

A JOURNAL
OF
COMPARATIVE
LITERATURE
AND
CULTURE

COMPAR



比较文学与比较文化

2016
NO.2

总第16辑

上海师范大学比较文学与世界文学研究中心 ○ 主办

刘耘华 姚申 ○ 主编

 复旦大学出版社

A JOURNAL
OF
COMPARATIVE
LITERATURE
AND
CULTURE

文苑

比较文学与比较文化

2016
NO.2

总第16辑

上海师范大学比较文学与世界文学研究中心 ○ 主办

刘耘华 姚申 ○ 主编

 复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

文贝:比较文学与比较文化.2016年.第2辑/刘耘华,姚申主编.

—上海:复旦大学出版社,2017.1

ISBN 978-7-309-12789-8

I. 文… II. ①刘…②姚… III. ①比较文学-文集-汉、英②比较文化-文集-汉、英
IV. ①I0-03②G04-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 016236 号

文贝:比较文学与比较文化.2016年.第2辑

刘耘华 姚申 主编

责任编辑/方尚芬

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路 579 号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

江苏凤凰数码印务有限公司

开本 787×1092 1/16 印张 13.25 字数 240 千

2017 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-309-12789-8/I·1034

定价:38.00 元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

COWRIE: A Journal of Comparative Literature and Culture

文贝: 比较文学与比较文化

2016. No. 2 (总第16辑)

Honorary Advisors

Daiyun Yue (Peking University)

Shaodang Yan (Peking University)

Linsen Qian (Nanjing University)

Editors-in-Chief

Yunhua Liu (Shanghai Normal University)

Shen Yao (Shanghai Normal University)

Advisory Board

Roger T. Ames (University of Hawaii)

Shunqing Cao (Sichuan University)

Sihe Chen (Fudan University)

Yuehong Chen (Peking University)

Ersu Ding (Lingnan University)

Martin Kern (Princeton University)

Sher-Shiueh Li (Academia Sinica, Taiwan)

Yoichi Suzuki (Kanagawa University)

Kang-yi Sun (Yale University)

Xun Sun (Shanghai Normal University)

Der-wei Wang (Harvard University)

Wang-chi Wong (The Chinese University of Hong Kong)

Ning Wang (Tsinghua University)

Tianzhen Xie (Shanghai International Studies University)

Huilin Yang (Renmin University of China)

Naiqiao Yang (Fudan University)

Shuxian Ye (Shanghai Jiao Tong University)

François Jullien (Université Paris Diderot-Paris 7)

顾问

乐黛云 (北京大学)

严绍璿 (北京大学)

钱林森 (南京大学)

主编

刘耘华 (上海师范大学)

姚申 (上海师范大学)

学术委员会

安乐哲 (美国夏威夷大学)

曹顺庆 (四川大学)

陈思和 (复旦大学)

陈跃红 (北京大学)

丁尔苏 (香港岭南大学)

柯马丁 (美国普林斯顿大学)

李奭学 (台湾中研院)

铃木阳一 (日本神奈川大学)

孙康宜 (美国耶鲁大学)

孙逊 (上海师范大学)

王德威 (美国哈佛大学)

王宏志 (香港中文大学)

王宁 (清华大学)

谢天振 (上海外国语大学)

杨慧林 (中国人民大学)

杨乃乔 (复旦大学)

叶舒宪 (上海交通大学)

于连 (法国巴黎第七大学)

Heh-hsiang Yuan (National Sun Yat-sen University)
Nicolas Standaert (Katholieke Universiteit Leuven)

Editorial Board

Simon C. Estok (Sungkyunkwan University)
Mark Bender (The Ohio State University)
Hong Chen (Shanghai Normal University)
Xiaobin Jian (The Ohio State University)
Ivan Ruvic (Shanghai Normal University)
Binghui Song (Shanghai International Studies University)
Lihua Song (Shanghai Normal University)
Hui Zhang (Peking University)
Ning Zhang (Université de Genève)

Executive Editors

Xi'an Guo (Shanghai Normal University)
Yanyan Deng (Shanghai Normal University)
Yunfan Yao (Shanghai Normal University)
Jianxun Ji (Shanghai Normal University)
Julie Starr (Hamilton College)

Editorial Assistants

Luolan Wang (Shanghai Normal University)
Liwei Qiao (Shanghai Normal University)
Peitong Wu (Shanghai Normal University)
Rui Ma (Shanghai Normal University)
Liang Chen (Shanghai Normal University)
Yaxin Cao (Shanghai Normal University)
Lulu Zhang (Shanghai Normal University)

袁鹤翔 (台湾中山大学)
钟鸣旦 (比利时鲁汶大学)

编辑委员会

西蒙·艾斯托克 (韩国成均馆大学)
马克·本德尔 (美国俄亥俄州立大学)
陈红 (上海师范大学)
简小滨 (美国俄亥俄州立大学)
卢逸凡 (上海师范大学)
宋炳辉 (上海外国语大学)

宋莉华 (上海师范大学)
张辉 (北京大学)
张宁 (瑞士日内瓦大学)

执行编辑

郭西安 (上海师范大学)
邓艳艳 (上海师范大学)
姚云帆 (上海师范大学)
纪建勋 (上海师范大学)
朱丽 (汉密尔顿学院)

编辑助理

王洛岚 (上海师范大学)
乔立玮 (上海师范大学)
吴佩炯 (上海师范大学)
马蕊 (上海师范大学)
陈粮 (上海师范大学)
曹雅馨 (上海师范大学)
张露露 (上海师范大学)

Notes from the Editor-in-Chief

Yunhua Liu

In recent years, Classical Studies has become a cornerstone of many Chinese academic circles. From my perspective, this phenomenon signifies tremendous progress Chinese scholars have made, both in their academic pursuits and research standards. Overseen by Wei Zhang in the Department of History at Fudan University, this Issue's featured topic, "Western Classical Texts" illustrates such progress and, in addition, scholarly innovation. The four featured articles — written by reputable scholars in the field, both well-established and up and coming junior colleagues — are excellent. They all employ literary or cultural theories to re-interpret specific problems in the context of the classics, including: "history" and "narration"; "fiction" and "the referent"; "oratory performance" and "social function"; the construction of "Others" and "power"; and the style of language in Plato's dialogues.

In addition, this issue also includes three noteworthy pieces, all skillful in employing theory and providing detailed textual explanations, that display scholarly engagement and creativity: Jin Fan attempts to interpret the intrinsic logic or transitional function of comparative literature (the international relationship between literature and culture) via "emptiness" as "way of driving/disposing"; Jiajun Wang re-interprets Derrida's engagement with Levinas to discuss the possibility of building an ethics of deconstruction; and Yu Zou, in his case study of Hong Shen's *coup de theatre*, highlights an unsettled conservative agenda inherent in the semi-colonial discourse of the May Fourth New Culture Movement.

We believe annual reports are an important facet of tracing and understanding the development and history of Chinese comparative literature. As such, we are pleased to include in this issue our Two-Year Report (2015–2016), a comprehensive account of the field at this time. This report (as all have been since 2013) is the product of Jianxun Ji's labor for whose efforts we are exceptionally grateful.

(Translated by Yanyan Deng; edited by Julie Starr)

主编前言

刘耘华

古典研究或古典学是近年中国学界的一个热点。窃以为,这也是中国人文学者之学术素养和研究水准得到显著提升的重要表征。本辑我们隆重推出复旦大学历史系张巍教授组织的“西方古典文本研究专题”。在四位作者中,既有久负盛名的古典学权威,又有才露头角的学术新锐,其各自奉献的论文均试图运用文学或文化理论来重释古典文本的诸种问题,在“历史”与“叙述”、“虚构”与“指涉性”、“演说的表演性”及其“社会功能”、“他者”与“权力合法性”的建构、柏拉图对话的语言风格等方面覃思深虑。论文新见迭出,显示了作者扎实厚重的学养以及既严谨又从容的气象。

在其他几篇论文中,范劲教授试图以“空”(emptiness)为“能/所”(way of driving/disposing)来诠释比较文学(文学与文化的世界关系)的内在逻辑或转换机制,王嘉军博士通过重释德里达对于列维纳斯的解读策略探索了解构与伦理合流的可能性,而邹羽教授以洪深对王尔德《温德米尔夫人的扇子》的编译为个案,发现了隐藏于半殖民地“五四”话语深处的一种现代保守主义。这些论文,或精于思辨,或详于考释,总之都是勇于探索、各具新意的佳构。

“中国比较文学研究年度报告”始于2013年,迄今为止,它的撰写一直由纪建勋博士独立承担。本辑推出的是双年度(2015—2016)报告,其内容因此也更加丰厚与全面。我们相信,它们必将是未来梳理中国比较文学发展历程的重要文献。值此篇即将刊出之机,我们特向纪博士致以谢意。

COWRIE:
A Journal of Comparative Literature and Culture
文贝：比较文学与比较文化

2016. No. 2 (总第16辑)

专题论文 “古典文本：当代理论与传统方法”
Special Topic “Classical Texts: Contemporary
Theories & Traditional Methods”

主持人语 3

Introduction

张巍 Wei Zhang

古希腊神话的诗歌语用学：指涉性虚构和仪式表演 6

The Poetic Pragmatics of Greek Myths: Referential Fiction and Ritual Performance

克洛德·伽拉姆 Claude Calame

附：英译版

English Version 24

表演研究与古希腊演说——以德谟斯提尼《诉美狄亚斯》为例 47

Performance Study and Ancient Greek Oratory: The Case Study of Demosthenes’

Against Meidias

李尚君 Shangjun Li

谁是“希腊人”？——对希罗多德《历史》的新历史主义阐释 64

Who are Herodotus’ *Greeks*? — A New Historicist Study

郭涛 Tao Guo

风格学与柏拉图 84

Stylistics and Plato

林云峰 Yunfeng Lin

一般论文 Articles

“空”的比较文学	105
The Comparative Literature of “Emptiness”	
范 劲 <i>Jin Fan</i>	
文本的献礼：德里达、列维纳斯与解构的伦理	114
The Gift of the Text: Derrida, Levinas and the Ethics of Deconstruction	
王嘉军 <i>Jiajun Wang</i>	
Hong Shen’s Wilde: Productive Confusion and the Making of Chinese Spoken Drama	
洪深重写王尔德：制作困扰和中国现代戏剧的形成	130
<i>John Zou</i> 邹 羽	
中国比较文学研究年度报告（2015—2016）	143
Annual Report on the Studies of Comparative Literature in China (2015–2016)	
纪建勋 <i>Jianxun Ji</i>	
投稿须知	196
Author Guidelines	198
注释范例	200
Formatting Guide for Footnotes	

专题论文

Special Topic

古典文本：当代理论与传统方法

Classical Texts: Contemporary Theories & Traditional Methods

主持人语

古希腊和古罗马的传世文献组成了西方的“古典文本”，其中相当一部分是奠定了西方文化根基的经典之作。毋庸置疑，在古典语文学降生以来的两百多年里，这些文本一直备受关注，成为研究的重心。然而，当代古典学界一个引人瞩目的现象是，源自其他人文学科的各种理论被广泛地运用到古典文本的研究当中。20世纪下半叶，各种理论在古典学界相继登场，随着研究的开展，各自的有效性和局限性也逐步明朗，其中的一些很快得到摒弃，另一些则显露出更加持久的价值和意义。这些理论在一种古典文本得到富于成效的运用之后，后来者纷纷效尤，将之扩展到其他的文本，直至穷尽所有相关的文本以及值得探讨的方面。

其中，20世纪60年代以迅猛之势勃兴的各种文学理论占据了显要的位置，它们被运用于古典文本的读解和阐释，其中一些仍为当今西方古典学界的显学，其影响力可谓如日中天。一本广为流传的入门读物，德国学者施米兹(Thomas A. Schmitz)所撰的《现代文学理论与古代文本引论》(*Modern Literary Theory and Ancient Texts: An Introduction*, 英译本: Blackwell, 2007; 德文原著出版于2002年)总共罗列了十二种盛行一时的文学理论，分别为：“俄国形式主义”“结构主义”“叙事学”“巴赫金理论”(例如“对话主义”“嘉年华理论”)“互文性”“读者反应理论”“口传与书写理论”“解构主义”“话语分析”“新历史主义”“女性主义及性别研究”以及“心理分析理论”。此外，作者在“结语”里还补充了其他几种理论，包括“文化人类学”“马克思主义”和“后殖民研究”。施米兹的归纳虽不无遗漏，但文学理论的荦荦大者已尽收眼底。《引论》在对这些文学理论的来龙去脉逐一撮述之时，特别强调的是，文学理论虽然在其他人文学科大行其道，然而运用于“古典文本”时必须与具体的文本分析相结合，因此作者在书中展示了几个比较成功的将文学理论与古典文本切实结合的范例，其中包括荷马史诗的“叙事学”分析、维吉尔诗歌的互文性分析、奥维德《变形记》的读者反应批评。

当然,今日西方“古典文本”研究领域,文学理论虽炙手可热,一些传统的古典语文学研究方法不仅得到延续,甚至焕发新生(例如文本校勘和评注以及“古典传统研究”),或者别开生面,与其他相邻的古代学科汇合而成新的跨学科研究领域,再反馈到文本的释读(例如“印欧比较语言学”和“近东比较研究”)。这些更为传统的研究方法与“文学理论”彼此辉映,互相刺激,偶尔合流,造成了近几十年来古典学界声势浩荡的新局面。

编者认为,新兴的文学理论如何与传统的古典语文学方法有效结合,在今日中国实有介绍的必要。因此,本专辑以“古典文本:当代理论与传统方法”为题汇集了四篇学术论文,四位作者当中既有名扬国际学界的古典学耆宿,也有任教于国内高校的古典研究新秀,以及尚负笈美国著名高校的古典学学子。第一篇论文的作者,瑞士著名古典学家克洛德·伽拉姆(Claude Calame)教授多年来一直倡导“符号学”(semiotics)与“语用学”(pragmatics)的研究路径,并将其运用到希腊古典文本的阐释,取得了举世瞩目的成就。伽拉姆的研究取向从文章标题便可见一斑,所谓“诗歌语用学”(la pragmatique poétique),强调的是“诗歌”并非与外部现实无关的自洽自足的语言艺术,而是与表演场合及现实情境保持着密不可分的语用关系。标题里的另外一个关键词“指涉性”(référentielle),则与“非指涉性”(non-référentielle)构成一对意义相反的术语,这对术语指的是两种主要的写作模式:“指涉性”写作模式寻求指涉并确定意义,旨在介入世界;“非指涉性”模式则认为不能确定文本以外或超出写作过程之外的意义。因此“虚构”(或“虚构文学”)通常被认为是“非指涉性的”;伽拉姆则反其道而用之,提出古希腊的神话绝非现代意义上的“文学性的虚构”,乃是“指涉性的虚构”,也就是说,神话作为虚构的叙事在古希腊是通过其诗歌形式及仪式实践而拥有其有效性与社会功用,并获致真实性的。值得一提的是,这篇文章也有着醒目的现实关怀:作者在古希腊文化里追本溯源地探讨“虚构”(fiction)这个概念,旨在从根源上批评目前盛行于西方(乃至全球)的后现代“文本主义”。第二篇至第四篇论文对各自使用的理论或方法都有较好的说明,编者在此不再赘述。郭涛运用“新历史主义”来阅读希罗多德的《历史》并试图解释,这一文本里为何存在将蛮族“他者”化与强调希腊文明的异族起源这两种对立的意识形态;李尚君以古希腊最伟大的演说家德谟斯提尼的一篇著名演说辞《诉美狄亚斯》为例,借鉴“表演研究”的方法,在演说场合的具体语境下解读这篇演说辞的表述方式并探讨其可能具有的社会功能。最后,林云峰绍续了一种传统语文学的研究方法,即肇兴于19世纪末的“风格学研究”,从语词、语法、句法以及综合文本四个层面回顾了“风格学”如何具体运用在柏拉图对话的语言研究里,并

在此基础上提出了推进柏拉图风格研究的构想。需要提醒读者的是,这三篇文章都是把某种理论或方法切实运用到某个具体的古典文本,并围绕文本生发的某个具体问题进行讨论,并非架空而就理论做泛泛之谈。当然,文章成功与否只有让读者来判定。

以上四篇论文所能呈现的当代理论与传统方法固然有限,但编者希望,它们不仅让读者初步了解这几种理论和方法在“古典文本”的研究中如何展开,还能促使读者进一步反思,它们对于古典研究的当下意义何在。学习和借鉴当代理论与传统方法,当然不是“紧跟时下主义流变,以求适时”,而是为了明白西方古典学研究范式的传统与革新,在理解的基础上形成批评的眼光,促使我们更深入到文本当中,进行更为细密的解读。介绍者的责任是用学理上严谨的态度,把各种有价值的理论与方法呈现在读者面前,让读者自己择善而从,并以此来培养一种开放的心态与批评的意识。这样,读者不至于把某种理论当作“真理”,排斥其余,而要以扎实的古典语文学素养为根基,在对各种理论和方法形成自己的判断的基础上,以一种独立的态度进入“古典文本”的研读当中。

作为“比较文学”的专业学术刊物,《文贝》向来瞩目“世界文学”,对西方古典文学的关注自不待言。从“比较文学”的角度看,中国和西方对各自的“古典文本”的研究传统能否展开对话进行比较,当然是一个令人兴味盎然的题目。在今日中国,“中西古典比较研究”的提法已经时有耳闻,但是学界对于这种“比较研究”的文化和价值取向尚未展开充分而深入的讨论,因而会出现某种理论被奉为“古典文本”研究的独门秘笈这样的荒唐局面。编者认为,“中西古典比较研究”要以经典文本的比较研究为核心,辅之以各种相关问题(包括理论与方法)的比较研究,并逐步拓展出一个总体性的宏大视野,使我们认清西方古典文化和中国古典文化的思想格局以及西方古典文本和中国古典文本在其中占据的位置。

本专辑推出的论文虽仅四篇,却凝聚了不少参与者的心血:伽拉姆教授欣然允诺将论文的英译文在《文贝》首发,以满足不同读者的需求;几位年轻教师(李尚君、郭涛)和学子(林云峰、周之桓)在繁忙的教学或学习之余,承担了论文的写作或翻译的工作;本辑论文得以在《文贝》面世,主编刘耘华教授给予了大力支持,另外特别要提到郭西安博士,是她以敏锐的眼光从《文贝》读者的角度向编者提出了深中肯綮的建议。在此谨向以上诸位表达谢忱。

张巍

二零一六年九月于复旦大学

古希腊神话的诗歌语用学： 指涉性虚构和仪式表演^[1]

克洛德·伽拉姆

(法国社会科学高等研究院, 巴黎)

摘要：何为“神话”？它是一种非指涉性的虚构么？在古希腊，“神话”通常借助诗歌形式，特别是史诗、歌唱诗和悲剧来呈现，本文以“诗歌语用学”为理论框架，来探讨这些诗歌形式赋予英雄时代叙事的表演价值以及诗歌表演如何融入仪式实践当中。通过诗歌表演这一媒介，过去的英雄世界与当下的仪式实践相关联，于是英雄世界被转变为具有指涉性的虚构。这一世界既不是现代意义上的神话，也不是历史，而是以象征以及实践的形式对在场的公民共同体发挥直接的作用。

关键词：语用学；虚构；神话；诗歌表演

作者简介：克劳德·伽拉姆目前为法国“社会科学高等研究院”(EHESS)所属“古代世界人类学和历史学研究中心”(AnHiMA)的荣休教授。他曾担任瑞士洛桑大学古希腊语言与文学教授。此外，他还在意大利乌尔比诺和锡耶纳大学以及美国耶鲁大学等多所高校任客座教授。在他众多的法语著作中，已译成英语出版的有《古希腊诗歌语言的技艺》(康奈尔大学出版社, 1995年)、《古希腊“爱欲”的诗学》(普林斯顿大学出版社, 1999年)、《古希腊的少女歌队》(罗曼和利特尔菲尔德出版公司, 2001年第二版)、《权威的面具——古希腊诗学中的虚构性与语用学》(康奈尔大学出版社, 2005年)、《古希腊的诗性记忆与表演性记忆》(哈佛大学“希腊研究中心”——哈佛大学出版社, 2009年)以及《希腊神话学——诗学、语用学与虚构性》(剑桥大学出版社, 2009年)。

在安东尼王朝统治末期的第二次智术师运动中，怀疑论哲学家塞克斯都·恩披里可(Sextus Empiricus)似乎给神话下了一个现代的定义：历史(historia)是对已经发生的事情(gegonóta)即真实事件的展示(ékthesis)，与之相对的是神话(mûthos)，后者所展示出的行动并非已经发生，而是“虚假的”(pragmáton agenéton kai pseudôn ékthesis)。实际上，历史与神话在结构类型上显而易见的对立，以及由此形成的事实叙事与虚构叙事之间的对立，引出了第三个术语：plásma；词源学意义上的虚构，即拉丁语的 fingere，意为“加工、制作”，这个词在字义上确切对应于古希腊词 pláttein，即“塑造”之意。因此，在“历

[1] 本文译自法文原文，与后文所刊的英译文或有个别出入，请读者注意。——译注

史”与“神话”之间,“虚构”所对应的叙事,与并未发生的行动联系在一起,但这些行动却像是已经发生过的,并通过模仿的方式得以呈现。这种似真/逼真(*le vraisemblable*)来源于虚构/加工(*fiction/façon*)中的“好似”(*comme si*),它将会与(历史的)真实性联合起来,以此来对抗谎言一般的神话。^[2]

1. 作为表现式文学创作的虚构^[3]

然而,就算此后虚构被“plásma”和“mûthos”所共享,实际上这种叙事性的创作,其概念本身,从根本上来讲符合了亚里士多德的诗学概念。诗的艺术“téchne poietiké”被他定义为“mímesis”,是用韵文即悲剧或者英雄叙述诗,来展现戏剧行动的艺术;与柏拉图将“mímesis”定义为模拟或幻影(simulacres)所不同的是,他认为悲剧和喜剧建立在“mûthos”之上;这个在古风时代被理解为“灵验的话语”(discours efficace)的概念,在《诗学》中则被认为是“各种行动的聚合”(súnthesis ou sústasis tôn pragmatôn),也就是“情节”。^[4]因此,叙述里的虚构/加工被认为是通过词语来进行的表现。

1.1 在诗歌与历史之间

不过,在古希腊的诗歌形式中,排除了所有音乐性表演的维度,排除了 mélos (它包含了与仪式实践有关的各种诗歌形式)之后,亚里士多德概念里的诗歌艺术便是纯叙事性的了。^[5]而历史也在其中有着一席之地,但却是作为反题!众所周知,这个将两者对立的观点,历来被援引与评注甚多:“诗人的工作,不是述说将要发生的事情(tà ginómena),而是那些根据逼真性或者必然性会发生的事

[2] 参见 Sextus Empiricus, *Adversus Mathematicos* 263—264; 关于拉丁语的情况, 可以参见 B. Cassin, *L'Effet Sophistique* (Paris: Gallimard, 1995), 481—484, 有关拉丁语中 “fabula” (寓言)、“argumentum” (法律证据) 与 “historia” 之间在叙述层面上的区别, 尤请参见 Quintilien, *Institution Oratoire* 1, 8, 18—21。甚至, “好似” 在我们有关人文学科领域的知识的构建中也产生了影响, 即图形构建中的 “好似”, 以及表现性加工与话语性加工中的 “好似”, 这方面内容请特别参见 S. Borutti, “Fiction et construction de l'objet en Anthropologie”, in F. Affergan, S. Borutti, C. Calame, U. Fabbietti, M. Kilani, F. Remotti, *Figures de l'humain. Les Représentations de l'anthropologie* (Paris: Éditions de l'ehess, 2003), 88—99。

[3] 原文使用“po(i)étique”一词，一语双关，“poétique”指诗学、文学创作，“poiétique”又暗指柏拉图《会饮》中所指的导向创作的内在动因。——译注

[4] Aristote, *Poétique* 6, 1449b 24—27 (“悲剧所表现的是高贵的行为,并通过高雅的语言来呈现”)以及 23, 1459a 17—21 (“叙述艺术”,作为一种韵文形式的模仿艺术,在于“如同像悲剧中那样来组织戏剧性的故事情节”);关于《诗学》对“mūthos”(神话传说)的接受,参见: Aristote, *Poétique* 6, 1450a 22—23以及 29—34;试比较: P. Ricœur, *Temps et Récit. Tome I* (Paris: Éditions du Seuil, 1983), 55—84, 他十分细致地对作为诗歌组织架构的“mimesis”中的神话传说的嵌套做出了分析,同时也分析了柏拉图作品中的伪装叙事,参见 J.-M. Schaeffer, *Pourquoi la Fiction?* (Paris: Éditions du Seuil, 1999), 42—60。

[5] 参见 F. Dupont, *Aristote ou le vampire du Théâtre Occidental* (Paris: Aubier, 2007), 39—77。

情(katà tò eikòs è tò anagkaïon)。实际上,历史学家和诗人是不同的(……)前者述说已经发生的事情,后者述说可能发生的事情。这就是为什么诗歌与历史相比,是一种更哲学更崇高的技艺。诗歌叙述的是普遍的事情,历史讲述的则是个别事件。”^[6]因此这又将是一个明确无疑的二元对立?一方面是事实的叙事,另一方面则是虚构的叙事?历史由特殊(事件)构成,它述说的是一个个事件,而诗歌则述说神话的/想象的创造(la création mythique),因此诗歌是一种虚构。

事实上,两者的区别要微妙得多;叙事真正的价值并没有被揭示出来。事实与捏造并不矛盾,事实与似真/逼真(le vraisemblable)相对,或者说与必然以及模仿性的加工技艺相对。然而,正如笔者在别处所示,人们绝口不提亚里士多德之于诗(戏剧)与历史之典型差异所做出的评论:如果韵文与散文这两种聚合(composition,或译为“创作”)形式之间固有的差别无法区分诗人与史家,那么诗人也可以表现已经发生的行动(genómena),而这本来是史家的任务。如果诗人的技艺真的是模仿性的,如果诗人的任务是对行动加以聚合(composer [poieîn]),那么没有什么能阻止他将(已经发生的)事件嵌入其叙事中,只要这些事件处于似真的、可能发生的层面。一旦被叙述的行动符合叙事的模仿技艺的两个方面,诗人与史家的角色就要重新分配了。因此,归根结底,在古典时代的希腊诗学家看来,诗歌的功能具有两方面:聚合与加工,这种功能将虚构叙事与事实叙事之间的差别变得含糊不清并易受影响,而我们则一直想要区分这种差别。在古典时代的希腊人看来,借助文学创作(po(i)étique)的加工,将捏造变为真实的任务,正属于逼真性或可能性,以及潜在性;这是一种并非经验论与事实性的真实,这种真实是所有“神话”叙事中的真实:从荷马史诗到英雄史诗的最终形式即阿提卡悲剧。

1.2 从似真/逼真到政治功用

诗歌与模仿对上述转变的操作,恰恰存在于手艺人的加工技艺当中;在亚里士多德限制性的叙事视角中,正是代表性的“poieîn”造就了行动的聚合与安排(súnthesis et sústasis tôn pragmaton),并赋予了“mûthos”叙事意义上的“情节”这一含义。然而,尽管这种叙事逻辑的观点似乎并不意味着叙事层面的“pláttein”(塑造),但由该动词引出的名词(plasma——译按)早已被挽歌诗人色诺芬尼(Xénophane)所使用。这位来自科勒丰(Colophon)的充满批判性的诗人

[6] Aristote, *Poétique* 9, 1451a36—b11以及1451b27—32,可以同时阅读笔者所做的评论, C. Calame, *Pratiques Poétiques de la Mémoire. Représentations de l'espace-temps en Grèce Ancienne* (Paris: La Découverte, 2006), 61—64; 另参见 B. Boulay, “Histoire et Narrativité. Autour des Chapitres 9 et 23 de la *Poétique* d'Aristote”, *Lallies* 26 (2006): 171—179; 有关“pláttein”与“mimesis”的关系,参见 A. Ford, *The Origins of Criticism. Literary Culture and Poetic Theory in Classical Greece* (Princeton — Oxford: Princeton University Press, 2002), 229—233。